

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 22.02.2024 14:44:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

 Иванова Е.А.

« 29 » 02 20 22 г.

**Рабочая программа дисциплины
Семинар "Практикум специального перевода"**

Направление 41.04.01 Зарубежное регионоведение
магистерская программа 41.04.01.01 "Этнические, социальные и
лингвокультурологические особенности стран Восточной Азии"

Для набора 2022 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА **Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	Неделя		15 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	54	54	18	18	72	72
Итого ауд.	54	54	18	18	72	72
Контактная работа	54	54	18	18	72	72
Сам. работа	18	18	18	18	36	36
Итого	72	72	36	36	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): доц., Зубарева Н.П.



Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Гермашева Т.М.



Методическим советом направления: д.филол.н., проф., Евсюкова Т.В.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: формирование у будущих магистрантов навыков двустороннего устного и письменного перевода, а также представлений о культуре и особенностях менталитета населения изучаемого региона.
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-2: Готов осуществлять двусторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
лексический минимум в объёме не менее 2500 тысяч слов общей и профессиональной направленности; базовые грамматические правила изучаемого языка (соотнесено с индикатором ПК-2.1)
Уметь:
воспринимать на слух иноязычную речь и выделять главную и второстепенную информацию; передавать основное содержание информации на русском/китайском языке (соотнесено с индикатором ПК-2.2)
Владеть:
навыками использования бумажных и электронных специализированных словарей; навыками перевода со словарем общественно-политических и социально-экономических текстов с русского языка на язык региона специализации и наоборот с учетом лингвострановедческой специфики; навыками использования общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий (соотнесено с индикатором ПК-2.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Модуль 1. Культура и перевод.				
1.1	Тема 1.1. «История переводоведения в странах Восточной Азии». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3
1.2	Тема 1.2. «Письменность и перевод». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.3
1.3	Тема 1.3. «Перевод медицинских терминов». /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.3
1.4	Тема 1.4. «Цветовые обозначения». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.5	Тема 1.5. «Времена года». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.6	Тема 1.6. «Перевод реклам». /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.3
1.7	Тема 1.7. «Эстетические представления». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.8	Тема 1.8. «Пространственно-временные отношения». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.9	Тема 1.9. «Перевод интернет-сленга». /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.3
1.10	Тема 1.10. «Образные сравнения». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.11	Тема 1.11. «Религиозные понятия». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.12	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.2Л2.3
1.13	Тема 1.12. «Родственные отношения». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.14	Тема 1.13. «Клише». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.15	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.2Л2.3
1.16	Тема 1.14. «Перевод чисел, дат, цифр». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.17	Тема 1.15. «Перевод заголовков. Источники сообщения». /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1Л2.1

1.18	Тема 1.16. «Перевод текста сообщения. Официальные сообщения». /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.1Л2.1 Л2.3
1.19	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.2Л2.1
1.20	Деловая игра №1. Переговоры. /Пр/	1	2	ПК-2	Л1.2Л2.1
1.21	Повторение и закрепление изученного материала. /Пр/	1	4	ПК-2	Л1.1
1.22	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.2Л2.3
1.23	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). /Ср/	1	2	ПК-2	Л1.2
1.24	/Зачёт/	1	0	ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3
Раздел 2. Модуль 2. Приемы перевода.					
2.1	Тема 2.1. «Перевод на уровне слов и словосочетаний». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.2
2.2	Тема 2.3. «Генерализация». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
2.3	Тема 2.5. «Перевод реалий». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
2.4	Тема 2.6. «Антонимический перевод». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
2.5	Тема 2.8. «Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.2
2.6	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
2.7	Тема 2.9. «Перевод устойчивых выражений, пословиц и поговорок». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
2.8	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
2.9	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.1
2.10	Деловая игра №2. Собеседование. /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.1
2.11	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
2.12	Тема 2.10. «Особенности устного и письменного перевода». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
2.13	Тема 2.11. «Компрессия». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
2.14	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
Раздел 3. Модуль 3. Устный и письменный виды перевода.					
3.1	Тема 3.1. «Лексические проблемы перевода». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.2
3.2	Тема 3.2. «Перевод на уровне словосочетаний». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.3	Тема 3.3. «Перевод на уровне предложений». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
3.4	Тема 3.4. «Перевод на уровне выше, чем предложение». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.5	Тема 3.5. «Синтаксические проблемы перевода». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.6	Тема 3.6. «Передача предлогов при переводе». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
3.7	Тема 3.7. «Перевод определений». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.8	Тема 3.8. «Перевод конструкций». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.9	Выполнение задания по профессиональному тексту 1 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
3.10	Тема 3.9. «Передача субъекта и предиката при переводе». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1

3.11	Тема 3.10. «Передача актуального членения при переводе». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.12	Выполнение задания по профессиональному тексту 2 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
3.13	Тема 3.11. «Перевод фразеологизмов». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.14	Тема 3.12. «Выбор стилистических средств перевода». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.15	Тема 3.13. «Выбор словарного соответствия». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
3.16	Тема 3.15. «Выбор слова с учетом контекста предложения и периода». /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.1Л2.3
3.17	Тема 3.16. «Информационное сообщение. Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия». /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1
3.18	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры. /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.1
3.19	Деловая игра №3. Составление обзора новостей китайского телевидения. /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.1
3.20	Выполнение задания по профессиональному тексту 3 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
3.21	Повторение и закрепление изученного материала. /Пр/	2	1	ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2
3.22	Выполнение задания по профессиональному тексту 4 (письменный перевод). /Ср/	2	1	ПК-2	Л1.2Л2.3
3.23	/Зачёт/	2	0	ПК-2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Князева О. В., Хоменко О. Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Селезнева, Н. В.	Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/91353.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Чистова Е. В.	Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2014	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435599 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Цуйчжень Л.	Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2013	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.3	Тань, Аошуан	Китайская картина мира: язык, культура, ментальность	Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2012	http://www.iprbookshop.ru/28612.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

PROMT – переводчики и словари – www.promt.ru

Переводчик онлайн и словарь от PROMT – www.translate.ru

Консультант +

Гарант

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер (переносной);

- проектор, экран/интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Семинар «Практикум специального перевода»

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-2 Готов осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение организационно-управленческой деятельности с использованием языка (языков) региона специализации			
Знать: лексический минимум в объёме не менее 2500 тысяч слов общей и профессиональной направленности; базовые грамматические правила изучаемого языка	Устная речь на языке региона специализации	Лексическая и грамматическая правильность построения речи на языке региона специализации, корректность использования лексических единиц общей и профессиональной направленности, в т.ч. терминологического характера	Ситуационные задания, вопросы к экзамену и зачету
Уметь: воспринимать на слух иноязычную речь и выделять главную и второстепенную информацию; передавать основное содержание информации на русском/китайском языке	Устный последовательный перевод с/на язык региона специализации	Правильность восприятия на слух иноязычной речи, грамотность построения предложений и использования лексики при переводе	Деловая игра, вопросы к экзамену и зачету
Владеть: навыками использования бумажных и электронных специализированных словарей; навыками перевода со словарем общественно-политических и социально-экономических текстов с русского языка на язык региона специализации и наоборот с учетом лингвострановедческой специфики; навыками использования общепринятых международных систем транслитерации имен и	Письменный перевод с/на язык региона специализации	Грамотность построения предложений и использования лексики при переводе, соответствие переводного текста стилистике оригинала, самостоятельность и эффективность использования бумажных и электронных двуязычных словарей	Задание по проф. Тексту, вопросы к экзамену и зачету

географических названий			
-------------------------	--	--	--

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов (зачет);

0-49 баллов (незачет).

Для экзамена:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»);

- 67-83 баллов (оценка «хорошо»);

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»);

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине Семинар «Практикум специального перевода»

Вопросы к зачету (1 семестр):

1. История переводоведения в странах Восточной Азии
2. Письменность и перевод
3. Цветовые обозначения
4. Времена года
5. Эстетические представления
6. Пространственно-временные отношения
7. Религиозные понятия
8. Родственные отношения
9. Перевод чисел, дат, цифр
10. Перевод заголовков
11. Перевод рекламы
12. Перевод интернет-сленга

Вопросы к зачету (2 семестр):

1. Перевод на уровне слов и словосочетаний
2. Перевод омонимов
3. Перевод антонимов
4. Перевод реалий
5. Антонимический перевод
6. Перевод топонимов
7. Перевод устойчивых выражений
8. Перевод пословиц и поговорок

Критерии оценивания:

Для зачета:

- 50-100 баллов (зачет) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний лексики, грамматики и синтаксиса изучаемого языка в рамках программы дисциплины; знание способов и методов перевода профессионально ориентированных текстов; уверенное пользование двуязычными бумажными и электронными словарями; глубокое знание лингвострановедческой специфики региона специализации и использование её при переводе с/на китайский язык; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе диалогической и монологической речи на иностранном языке, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

- 0-49 баллов (незачет) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в лексике, грамматике и синтаксисе изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, незнание способов и методов перевода профессионально ориентированных текстов, неумение пользоваться двуязычными словарями, неспособность вести монологическую и диалогическую речь на иностранном языке, слабое владение лингвострановедческими знаниями, неумение учитывать их при выполнении перевода; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Деловая (ролевая) игра

по дисциплине Семинар «Практикум специального перевода»

Деловая игра 1.

1 Тема (ситуация): «Переговоры»

2 Концепция игры: межкультурная коммуникация и синхронный перевод в условиях делового общения

3 Роли:

- председатель и члены китайской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

5 Программа проведения

Вы работаете в компании, которая занимается международной торговлей. Приезжает делегация. Вам необходимо встретить её и провести переговоры по вопросам сотрудничества. В ходе переговоров работают переводчики-синхронисты. Китайская и российская делегация должны заранее продумать свои выступления, приветственные речи, предложения по дальнейшему сотрудничеству.

Деловая игра 2.

1 Тема (ситуация): «Собеседование»

2 Концепция игры: Вы хотите устроиться на работу на должность переводчика.

3 Роли:

- представители китайской коммерческой фирмы;
- претенденты на вакансию переводчика.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков синхронного перевода с/на язык региона специализации; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков этикета в соответствии с нормами, принятыми в регионе специализации.

5 Программа проведения

Несколько человек претендуют на вакансию переводчика в китайской коммерческой фирме. Чтобы выбрать лучшего, работодатель дает тестовое задание: претенденты должны выполнить письменный и

устный синхронный перевод. Задания для перевода подготавливаются представителями китайской компании заранее. В конце игры объявляется, кто же займет вакантную должность.

Деловая игра 3.

1 Тема (ситуация): «Составление обзора новостей китайского телевидения»

2 Концепция игры: Вы выполняете задание местной телерадиокомпании по подготовке обзора новостей китайского телевидения.

3 Роли:

- дикторы китайской телерадиокомпании;
- переводчики.

4 Ожидаемые результаты: 1) развитие навыков устного синхронного и письменного перевода с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) развитие навыков документирования мультимедийной информации и составления письменного обзора на основе переведенного материала.

5 Программа проведения

Дикторы китайского телевидения заранее подготавливают блок новостей из различных сфер жизни общества. Новости зачитываются в разговорном темпе, при этом переводчики должны как можно более точно и полно перевести имеющуюся информацию. В процессе перевода разрешается делать краткие записи. По результатам деловой игры участниками-переводчиками составляются обзоры, наибольшее количество баллов получает участник с наиболее полным, точным и грамотно оформленным обзором новостного блока.

Критерии оценивания:

- 18-20 баллов выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести устное общение, осуществлять синхронный устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;
- 15-17 баллов выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы;
- 10-14 баллов выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
- 0-9 баллов выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.
- Деловая игра проводится однократно в течение каждого семестра.

Ситуационные задания

по дисциплине Семинар «Практикум специального перевода»

1. Культура и перевод

Задание 1. 中国文字和文化有什么关系? 因为文字会出生什么问题?

Задание 2. 翻译时间, 集结, 颜色的时候, 会有什么困难?

2. Приемы перевода

Задание 1. 请你介绍翻译名称最重要的方法。

Задание 2. 翻译成语的过程有什么特点?

3. Устный и письменный виды перевода

Задание 1. 翻译口语的时候, 最要注意什么?

Задание 2. 对你来说，翻译的那一种是最难的？为什么？

Инструкция по выполнению

При подготовке к выполнению ситуационных заданий необходимо изучить основную лексику соответствующего модуля, а также дополнительные слова и устойчивые словосочетания. При необходимости разрешается пользоваться двуязычными и толковыми словарями. В парной работе роли распределяются заранее, возможно выполнение ситуационных заданий в форме монолога, диалога либо коллективной дискуссии/круглого стола.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение по заданной теме, адекватно воспринимать критику, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если его речь достаточно беглая, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть информации передана верно, продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если его речь содержит лексические, грамматические и стилистические неточности, исходная информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если его речь содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов: отказ от выполнения задания.
- Ситуационные задания выполняются однократно в течение каждого семестра.

Комплект заданий по профессиональным текстам

по дисциплине Семинар «Практикум специального перевода»

1. Культура и перевод

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных и географических названий.

“中国”主要有两个意思：一是指地理位置居中。我国古代华夏族建国于黄河流域一带，也就是中国愿地区，古人们认为天士圆的。地是方的，中国位于正中，所以叫“中国”。二是指文明的中心，即中国是世界文明的中心。这个思想与古代中国人住在内陆地区，还不能正确地认识世界有很大关系。还记得夜郎自大的故事吧。小小夜郎国的国王没有见过外面的大世界，便觉得自己国家是天下最大的国家。同样。古人们没有更多机会了解外面的世界，就觉得中国是世界的中心，中国的文明是世界第一的文明。所以，我们必须先认识整个世界，才能正确地认识我们自己。

中国位于亚洲的东部，太平洋西岸，背靠大陆东面临海，是一个海陆都有的国家。中国地大物博，幅员辽阔，陆地面积有 960 万平方千米，大约是亚洲陆地面积的 1/4，是

世界上排名 第三的国家，只比俄罗斯和加拿大两个国家小。你知道吗？中国的面积和整个欧洲的面积差不多呢。

我国最北可以到黑龙江省的漠河，南到南沙群岛中的曾母暗沙，南北相距约 5500 千米；东起黑龙江与乌苏里江的主航道汇合处，西到新疆帕米尔高原，东西相距约 5200 千米，跨了整整 5 个时区。在世界地图上看中国，我们会惊奇地发现，中国的版图就像一只头朝东边，昂首挺立的大公鸡。

中国地形多样，山地，高原，丘陵，盆地，平原，戈壁，沙漠，洞穴都有，非常壮观。地势西高东低，就像三级阶梯，从西边往东边，逐级下降。

Задание 2. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных и географических названий.

在中国除了北京以外，还有两个很大，很重要的城市，这就是广州和上海。在下面就是有这两座城市的小介绍。

广州是广东省的省会，是广东省的政治，商业，科技，教育和文化的中心，位于中国南海海岸，它的南边紧邻香港和澳门，面积 7400 平方公里，人口超过 600 万。广州是中国南方的交通枢纽和最大的贸易港口，是中国著名的南大门。广州作为中国海上丝绸之路的起点，也是中国历史上的文化名城。它是清代唯一的外贸港口。广州也是著名的侨乡，500 多万海外华侨和 83 万港澳同胞的祖籍是广州。中国改革开放以来，广州的社会经济发展很快，它的综合经济实力，紧随北京，上海之后，名列第三。广州已经建立起经济技术开发区，天河高新技术开发区，南沙经济技术开发区和广州保税区。开发区和保税区良好的基础设施和优越的地理位置，吸引了大批外国投资者投资。

Задание 3. Письменно переведите текст с русского языка на китайский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных и географических названий.

Мой старший брат – студент четвертого курса университета. Он изучает историю Китая и каждый день читает китайские книги и газеты. Он – человек, интересующийся политической и экономической ситуацией в Китае. Брат сказал, что сегодня в газете «Жэньминь Жибао» есть статья, которая ему очень понравилась. Это статья «Одна страна – две системы». Я спросил брата, что такое «одна страна – две системы», и он сказал, что имеется в виду государство, в котором действуют две системы. Это выдвинутый Китаем метод объединения всей страны, потому что Тайвань – это китайская территория, неотъемлемая часть Китая. Все население – китайцы, у них общая история, язык и письменность. Нынешнее разделение является искусственным, это исторический факт. Китай предложил не менять нынешнюю политико-экономическую систему Тайваня, признать существование одного Китая, осуществить мирное объединение. Это метод, отвечающий коренным интересам всего китайского народа.

Задание 4. Письменно переведите текст с русского языка на китайский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных и географических названий.

Китай расположен на востоке Азии, на юго-западном побережье Тихого океана. Граничит с Кореей, Россией, Казахстаном, Монголией, Индией, Вьетнамом и другими странами. Через море граничит с Японией, Малайзией, Индонезией и т.д. Рельеф территории гористый на западе, равнинный на востоке. Самая высокая горная вершина – Джомолунгма. Первая по величине река Китая – Янцзы, ее длина 6300 км. Климат разнообразный: от тропического и субтропического на юге до умеренного и холодного

на севере. Площадь территории Китая 9600 тыс. кв. км., население 1300 млн. чел. Китай – многонациональное государство, в нем проживает 56 национальностей, 92% населения страны – ханьцы. Государственный язык – китайский. Основные религии: буддизм, даосизм, ислам, католичество. Административно-территориальное деление: страна разделена на 23 провинции, 5 автономных районов, 4 города центрального подчинения. Столица – Пекин. Денежная единица – китайский юань.

2. Приемы перевода

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных и географических названий.

上海是中国最大的工业和商业中心，是著名的国际海港城市，对中国经济的发展有举足轻重的作用。上海面积为 6300 平方公里，1300 万人口。上海地处长江三角洲，是连接中国和海外的桥梁。上海港与世界 400 多个国家和地区通航，年装缺能力超过 1 亿吨，是世界的第三大港。自从中国实行对外开放，特别是从浦东新区开发以来，上海迎来了新的发展机遇。浦东新区，有自由贸易，仓储，出口加工和贸易服务等功能，也是享有最优惠政策的对外开放区。上海是中国重要的冶金，石油化工，汽车和机器制造工业基地，也是中国的科学研究和文化中心。在中国所有的城市中，上海具有最强的综合经济实力。它是在中国大陆的国际商品集散地，信息交流，金融流通和资本转移 的中心与枢纽。

Задание 2. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных, географических названий и иноязычных реалий.

18 岁的丽丽中学毕业后到北京打工。刚到北京时，她在一家饭馆当服务员，一个月 500 元。她和几个朋友一起住在一间小小的房子里，一张床一天 8 元。

每天下班以后，她就自己学习英语。一年以后，她用打工挣的钱上了一个英文班。朋友们说：“学习没有用，恨多大学毕业生也不一定能找到工作，你是个中学毕业生，有哪个公司会要你？”丽丽不说话，只是笑一笑。

丽丽一边打工一边学习。六年里，她换了很多工作，工资越来越高，从开始 500 元到 1000 元，很快又到了 2000 元。她的英语也越来越好，能和老外用英语流利地谈话了。最近，她又换了工作，去了一家外国公司，一个月 6000 元。

去年，丽丽认识了一个东北小伙子，小伙子大学毕业以后也在北京打工。很快，他们结婚了，而且买了自己的房子。

以前和她一起住的朋友呢？她们还在那间小房子里住着呢，她们的生活和以前差不多。

Задание 3. Письменно переведите текст с русского языка на китайский язык, обращая особое внимание на выбор способа перевода имен собственных и географических названий.

На улице в центре Москвы рядом с Красной площадью есть старинное здание желтого цвета. Перед ним – двор, а по обе стороны от парадного подъезда – два монумента. Все знают, что это старое здание Московского университета, а ныне – Институт стран Азии и Африки, где готовят востоковедов. В здании ИСАА много больших и малых аудиторий, лингафонные кабинеты, компьютерные классы, в нем есть актовый зал, а также столовая и библиотека. В ИСАА много специалистов-востоковедов. Они не только опытные преподаватели, но и известные ученые. В ИСАА в общей сложности четыре специальности: история, экономика, литература и язык. Можно осваивать любимую специальность, а кроме того, изучать те письменности и диалекты, которые тебе нравятся. Среди студентов ИСАА не только россияне, но большое

число молодых людей из зарубежных стран. Все они горячо любят это святое для них место, где готовят востоковедов и африканистов.

Задание 4. Письменно переведите текст с русского языка на китайский язык, обращая особое внимание на перевод лингвокультурных элементов.

Китайцы очень любят заводить новых друзей. Но нужно обратить внимание на то, что в культурах Востока и Запада существуют различия, которые могут повлечь за собой некоторые трудности и проблемы, и даже повлиять на дружеские отношения. Если Вы хотите, чтобы ваша дружба развивалась стабильно, тогда Вам сначала необходимо понять, чем является дружба для китайцев. В Китае есть такое выражение: «То, что касается друга, касается и меня». Отсюда видно, что китайцы очень ценят дружбу. Поэтому по отношению к друзьям китайцы проявляют повышенное внимание, и это зачастую приводит к тому, что иностранцы, впервые начав общаться с китайцами, чувствуют себя непривычно и у них даже складывается ошибочное мнение на их счет. При встрече китайцы всегда спрашивают «Как поживаешь?», «К жизни привык?». Когда ты выходишь, они могут сказать: «Одевайся теплее!», «Не простудись!» и т.д. Если ты заболел, тогда они сразу же придут, чтобы позаботиться о тебе. В то же время, они беспокоятся не только о твоём здоровье, но и о твоём душевном состоянии. Возможно, будут задавать слишком много вопросов, вмешиваться в твою личную жизнь, и сначала это, конечно, тебе не понравится, но вскоре ты поймешь, что это не любопытство, а настоящая дружба.

3. Устный и письменный виды перевода

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая особое внимание на перевод лингвокультурных элементов.

“中年青年报”在广东一个大学的四年级学生中进行了一个调查，发现 40% 的大学生正忙着谈恋爱。记者向被调查的 10 位男生和 10 位女生提出了一个问题：“如果你是单身，你不想在毕业前找对象？”有 7 位男生和 5 位女生希望能在毕业前找个对象。其中 4 位男生和 3 位女生表示，为了能在毕业前找个对象，他们甚至可以降低要求。

有不少同学认为，谈恋爱时大学生生活很中要的一部分。如果不在大学四年级谈一次恋爱，就像白读了一次大学。“其实我一直都想谈一次恋爱，要是大学四年级都没有谈过恋爱，那真是太可惜了。前几天两位师兄也这样对我说，他们叫我赶快找一个。”广东工业大学的小李告诉记者。

虽然有 40% 的大学生在谈恋爱，但他们当中大部分是不打算结婚的。去年在南京，记者对一些女大学生进行了一格调查，其中有一个问题是“你觉得你现在的男朋友会成为你结婚的对象吗？”80% 的女大学生回答“不会”。

Задание 2. Прочитайте, письменно переведите текст с китайского языка на русский язык, обращая особое внимание на перевод лингвокультурных элементов.

小陈当上经理了，工资一下子提高了两千多块。有钱了，他的第一件事就是换一套大房子住。很快，小陈就租到了一套满意的房子。

这是一套两室两厅的房子。两室一南一北，南边的阳光很好，可以做书房；北边的很安静，可以做卧室。客厅很大，能放两个大沙发。厨房很干净，小陈以后可以自己做饭了。卫生间也不小，又热水器，能洗澡。房子有暖气，有电话，还可以宽带上网。这里离公司很近，走路 15 分钟就到，小陈再也不用挤公共汽车了。最重要的是房租不贵，一个月 1000 元，小陈很满意。

小陈海需要一些新家具。他买了一张又大又舒服的双人床，还买两个大衣柜放在卧室里。电脑房在书房，小陈的书很多，书柜当然不少了。电视放在客厅，他可以躺在大沙发上看电视。他还买了一套漂亮的餐桌椅放在餐厅里，打算以后请朋友们来吃饭。小陈在墙上挂上了全家照和自己喜欢的画儿，还在窗台上摆了几盆花。小陈把自己的新房子收拾得漂漂亮亮的。

Задание 3. Письменно переведите текст с русского языка на китайский язык.

Многие любят музыку, поэтому они полагают, что заниматься музыкой очень интересно. А вы знаете, что у музыки есть еще одно полезное свойство? Музыка помогает добиться успеха.

Ученые провели эксперимент над несколькими 16-летними подростками, сначала узнали, чем они занимаются по выходным, а затем, когда им исполнилось 29 лет, опросили их еще раз. В результате было выявлено, что те дети, которые занимались музыкой или участвовали в каких-либо мероприятиях, связанных с музыкой, их уровень знаний был выше остальных на 216%; в плане доходов, их доходы были выше на 63%. Есть еще один опыт, который также подтверждает это. Ученые провели исследования среди 90 мальчиков в возрасте от 5 до 15 лет. Половине детей они велели в течение одного года посещать занятия музыкой, другим велели не посещать. Через год выяснилось, что память у тех детей, которые занимались музыкой, стала на 20% лучше. Таким образом, было доказано, что занятия музыкой помогают добиться успеха.

Задание 4. Письменно переведите текст с русского языка на китайский язык, обращая особое внимание на перевод реалий и иных лингвокультурных элементов.

Обращения в Китае делятся на два вида: родственные и социальные. Самые знакомые нам: папа, мама, дедушка, бабушка, братья, сестры и т.д. - довольно-таки устойчивые обращения, которые сложно изменить. Что же касается обращений в обществе, то они сравнительно разнообразны. На данный момент самые знакомые нам обращения: госпожа, господин, товарищ, начальник, официант и т.д. Они отображают отношения людей в обществе, поэтому время и общество очень сильно влияют на них. Возьмем, к примеру, известное нам слово «товарищ». В связи с необходимостью использовать его в обществе, это обращение в период с 50-ых по 90-ые гг. было очень распространено. На данный момент это слово потеряло свою былую яркость, используется намного реже. Его заменили другие обращения: господин, госпожа, начальник и другие. Были проведены исследования, которые показали, что в Пекине во время общения с незнакомым человеком молодежь чаще всего использует обращения, которые носят родственный характер, люди среднего и пожилого возраста также употребляют эти обращения. И только если человек не желает выражать каких-либо чувств или эмоций, тогда они используют «товарищ». Таким образом, видно, что обращения в Китае имеют длинную историю и богатую культуру.

Критерии оценки:

- 14-15 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ китайского языка;
- 11-13 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические

неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;

- 8-10 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
- 0-7 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

В течение каждого семестра задание по профессиональным текстам выполняется 4 раза. Таким образом, максимальный возможный балл по данному виду деятельности за семестр составляет 60 баллов.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (1, 2 семестр).

Зачеты проводятся по окончании теоретического обучения в соответствии с расписанием. Количество вопросов в задании – 3. Объявление результатов производится в день зачета/экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены практические занятия по данной дисциплине.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду вопросов, развиваются навыки устной и письменной речи на деловом иностранном языке.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выписать определения основных понятий; законспектировать основное содержание; выписать ключевые слова; выполнить задания-ориентиры в процессе чтения рекомендуемого материала, проанализировать презентационный материал, осуществить обобщение, сравнить с ранее изученным материалом, выделить новое.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.